



# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 阿里山鄒語的 書、報紙、雜誌

阿里山ツォウ語書籍、新聞、雜誌

“Book,” “Newspaper,” and “Magazine” in the Cou’Alisan Language

文 | 浦正昌 (原住民族電視台鄒語新聞主播)

在原住民族的口傳文化裡，「書、報紙、雜誌」這種名稱原本是不存在的，可說都是外來語。隨著近代交通開發、往來便利，鄒族接觸外界資訊而產生許多外來語，生活步調改變，文化傳承方式也隨之變化。

### ◎「書」的表達

鄒族為狩獵民族，過去與外族的接觸買賣，均是以物易物，並沒有文字、錢幣及契約書。也因缺乏文字的記載，而喪失許多珍貴文化的保存機會。隨著文字進入鄒族，過去的口傳文學的延續，因此產生變化。tupos (書)的相關詞彙，開始出現在鄒族的生活，同時產生許多不同的用法。例如：

- (1) tupos ta oko. 小孩的書。
- (2) baito ta tupos 'e oko. 小孩正在看書。
- (3) kaebu baito ta tupos 'e oko. 小孩喜歡看書。
- (4) asngucu baito ta tupos 'e oko. 小孩一直都在看書。
- (5) cono yofna baito ta tupos 'e oko. 小孩整個晚上都在看書。
- (6) alulua si tupos su. 照顧好你的書。
- (7) pavi si tupos su. 開啟你的書。
- (8) aiti si tupos no seiso. 打開你的聖經。
- (9) bumemealu tumops. 好好讀書。
- (10) buveici tumops. 忍耐讀下去。

在例句(2)裡，baito (看)為主事焦點，而'e (在)為屬格。

### ◎「報紙」的表達

日本時代，鄒族產生更多外來語言。為了得到更新資訊，「報紙」也逐漸受到鄒族的知識份子重視。在鄒族的生活領域裡，就以sinvun (新聞)這個外來語，來表達「報紙」的概念。sinvun一詞，並無特殊用法，但在同一句話的使用上，有時具有兩種不同意義。例如：

- (1) baito ta sinvun. 看報紙／看新聞。
- (2) tumalu ta sinvun. 聽新聞／想得知資訊。
- (3) pano sinvun? 有報紙嗎／有新聞嗎？
- (4) mhino ta sinvu. 買報紙／買新聞。
- (5) 'e sinvun mionana enmzo? 這報紙是對的嗎／這新聞是正確的吗？

### ◎「雜誌」的表達

除了「報紙」之外，日本時代也由日語產生zasi (雜誌)的外來語，而zasi (雜誌)在鄒語中的運用，與tupos (書)相同。例如：

- (1) yonta zasi 'e ongko ta mameoi. 耆老的名字在雜誌上。
- (2) mavov'o 'e isi pacohivi ta zasi. 雜誌的內容很豐富。
- (3) yonhu 'e sasin ta zasi ci yuansou. 雜誌裡的動物相片很美。

這些詞彙的運用，讓過去以口傳文化為主的鄒族，可以藉由文字的延伸，將文化紮根更深。◆